

# Friûl di Jevât

PAR CURE DA LA SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE

Vie Bellini, 3, Guriza - tel./fax 0481533849 - gorizia@filologicafriulana.it - www.filologicafriulana.it

La prime edizion  
da lis poesii  
di Giuseppe Ungaretti  
e vignive stampade  
a Udin  
tal Dicembar 1916



GIUSEPPE UNGARETTI TORNÂT TAL 1966 SUL MONT SAN MICHÊL

## "Il porto sepolto" cent agns dopo

Si è tignût inte sede da la Societât Filologjiche a Udin l'incuintri *A cent'anni da "Il porto sepolto"*. Omaggio friulano a Giuseppe Ungaretti, cui intervencs di Enrico Folisi e Walter Tomada, par presentâ la ristampe (Gaspari editôr) da la prime edizion da la racuelte poetiche *"Il porto sepolto"*. Jessude juste cent agns indaûr, ai 16 di Dicembar dal 1916, e je inricjide pe ocasion da la traduzion in lenghe furlane par cure di Luca De Clara. Ma se *"Il porto sepolto"* al è stât stampât a Udin intal Stabiliment Tipografic Furlan (cuntune edizion di dome 80 copiis), l'autôr Giuseppe Ungaretti al à scrit lis trentedôs poesii che lu componin intai moments di polse dai combatiments sul Cjars, sui piçui sfueiuts di cjarte ch'al podeve cjatâ prisonêr da la vuere in trincee. Poesii pe plui part curtis, racuelts dal zovin uficiâl e so amî Ettore Serra e vignudis fûr co la vuere e jere

ancjemò in cors, ma destinadis a dâ une gnove direzion a la poesie taliane contemporanie. Cun cheste publicazion si à volût prin di dut dâ il just ricognossiment al Poete Ungaretti e a la impuartance dal so libri. "Cjatâsi denant di un test come *"Il porto sepolto"* - al comentel il tradutôr Luca De Clara - e voltâlu par furlan, e je dal sigûr une imprese apassionante: si à a ce fâ cuntune fate di "Ur-text", cun poesii une vore cognossudis di un Grant, tant che Ungaretti, ma intune version diferente di chê che si cjate sui manuâ e su lis antologjiiis. Ma *"Flums"* e *"San Martin dal Cjars"* - par fâ doi esemplis - a somein dome in aparence modestis, cjariadis, come in altris parts da la racuelte stampade a Udin, di clârs rivocs simboliscj e futuriscj: al è un Ungaretti che nol à inmò puartât ai estremis la cure dal viers, nol à inmò ridusude la peraule a la sô essenzialitât. Dut câs la "ruspidece" di cheste prime version no gjave nuie a la fuarce da lis lirichis di un dai plui innomenâts poetis dal Nûfcent". Voltâ par furlan un test di cheste fate al è prin di dut un sfuarç no di pôc pe lenghe

stesse. Il furlan, di fat, al è puar di lessic ma tal stes timp ancje plen di sunôrs e di fuarce simboliche. Propit chest so someâ "sempliç" lu rint adat a interpretâ, dal pont di viste da la strutture, un lengaç cetant dongje dal sacri come chel da la poesie. La traduzion di *"Il porto sepolto"* e je interessante almancul par dôs resons: di une bande e intint "sburtâ" la lenghe furlane viers une schirie di peraulis e di significâts simpri plui largje; di chê altre bande e vûl provâ a "segnâ" il talian di Ungaretti cun sunôrs e significâts che, ancje se no i apartegnin ad implen, a àn dut câs la fuarce di marcâ cun gnûfs caratars lis imagjinis evocadis dal poete. Cun chest incuintri la Societât Filologjiche e puarte indevant il progjet *Conosciamo la Grande Guerra in Friuli Venezia Giulia 1915-1916*, progjet finanziât da la regjon autonome Friûl Vignesie Julie tal centenari da la prime vuere mondiâl ch'al jentre ancje tra lis iniziativis promovudis da la AICI - Associazione da lis Istituzions di culture talianis e che al viôt la colaborazion, cun altris, dal ICM, dal ISSR di Guriza e dal Istitût comprensîf di Cormons. Il prossin apontament al sarâ ai 10 di Zenâr cun Liliana Ferrari (*La fede e la guerra: clero e cappellani militari*). Il program par intîr al è sul sît [www.filologicafriulana.it](http://www.filologicafriulana.it)

### SOLDÂT

Di ce reziment sêso  
fradis?  
Fradi  
peraule ch'e trime  
te gnot  
tant che une fueute  
apene nassude  
salût  
ingropât  
tal aiar lambicât  
supliche  
ciscade  
di socors  
al om presint ae sô  
fragilitât

Marian, ai 15 di Lui dal 1916

### O SOI UNE CREATURE

Come cheste pierre  
dal San Michêl  
cussî frede  
cussî dure  
cussî suade  
cussî insensibile  
cussî dal dut  
cence anime  
come cheste pierre  
al è il gno vâi  
che no si viôt  
La muart  
si le paie  
cul vivi

Lavalut di Cime 4, ai 5 di Avost dal 1916

### SAN MARTIN DAL CJARS

Di chestis cjasis  
nol è restât  
che cualchi  
sbrendul di mûr  
viert al aiar  
Di tancj  
che mi scrivevin  
nol è restât  
nancje tant  
tai cimitieris  
Ma tal cûr  
nissune crôs e mancje  
Jevade  
di sentinele  
a fâ ce?  
A son muarts  
cûr malât  
Par che o cjali al gno cûr  
come a un país dolentrât  
cualchi volte

Lavalut dal Arbul isolât, ai 27 di Avost dal 1916

O augurìn di cûr ai  
letôrs di Voce Isontina  
bon Nadâl e bon  
principi dal 2017: che  
l'An gnûf al puarti a  
ducj pâs e ogni ben.

La Societât Filologjiche  
Furlane

Un grup di students di Siencis da la formazion in visite al I.C. di Cormons

## Zovins ladins a scueele di furlan

L'Istitût Comprensîf di Cormons al a vût di resint il plasê di ospitâ 15 students dal cors di lauree in Siencis da la Formazion - Sezion Ladine da la Libare Universitât di Bolzan, insiemi cun doi docents acompagnadôrs. Chescj students a vegnin preparâts pal insegnament intes scuelis trilengâls ladinis (ladin, talian, todesc, e da la cuarte ancje inglê) e cun cheste visite a volevin cognossi cemût che al è struturât l'insegnament da la lenghe furlane, lenghe minoritarie tant che il ladin. Il grup al è stât ricevût, oltri che da la Istituzion scuelastiche, dal Sindic di Cormons Luciano Patat e dal diretôr da la Societât Filologjiche Furlane Feliciano Medeot, ch'a àn marcât l'impuartance da la cognossince, divulgazion e valorizazion da la lenghe furlane. I students a àn partecipât a une lezion di didatiche in lenghe furlane a la scueele primarie "V. da Feltre", tignude cun modalitât

CLIL, e a une ativitât, simpri in furlan, inte scueele pe infanzie di Capriva, indulâ ch'a son stâts ricevûts ancje dal Sindic Daniele Serгон, ch'al a ribatût tant ch'al è impuartant cirî di preservâ la nestre lenghe, storie e culture. Inte trate, jenfri dai colôrs dal autun dai vignâi, il grup al à podût gjoldi da lis bielecis dal Cuei. La biele matine e je continuade cuntune visite a la Fondazione Villa Russiz indulâ che, jenfri dai carateristics arbui dal parc, i students a àn podût scoltâ la storie di cheste istituzion, nassude tal lontan 1868 cuant che il cont Theodor de La Tour, precedent agronom, al à creât une aziende vitivinicule a l'avanguardia pai siei tims, intant che la femine, la contesse Elvine Ritter, e à fondât un Istitût scuelastic pai fruts plui puars, vuê la Cjase Famee. I ospits a son stâts daspò acompagnâts dal agronom da la Fondazione a viodi lis cantinis, plenis di *barriques* di rôl indulâ ch'a

vegnin rafinâts vins preseâts, e a àn finît la visite cuntune cerce di vins di otime cualitât. Une colaborazion zovevule che si spere e puedi continuâ cun altris scambis culturâi, impuartants par un Istitût simpri atent a la lenghe furlane, come ricjece di riscuierzi e fâ cognossi. Un Istitût ch'al ufrîs ai arlêfs l'oportunitât di inricjisi no dome a mieç di leziions didaticis cun metodologie CLIL, ma ancje cu la cognossince dal contest indulâ ch'al opere. Cu la colaborazion da la Societât Filologjiche, i arlêfs da lis Scuelis primariis a puedin, cun ricercjis e esperiencis diretis, capî l'impuartance dal passât: la scuvierte dal antîc e carateristic borc di Insic e la riscuierze da lis cjariesis dal Cuei, ch'a àn puartât a une colaborazion transfrontaliere cu la Slovenie. Doi temis impuartants a son chei sielts da la Scueele secundarie: la mont Quarine e la Grande Vuere. Par finî un ringraziament i va a la Scueele da l'infanzia.